

AGREEMENT OF INTERNATIONAL COOPERATION
ДОГОВОР О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ№ 30/23**between Yanka Kupala State University of Grodno (Republic of Belarus)**
and Sandip Foundation (Republic of India)**между учреждением образования «Гродненский государственный университет**
имени Янки Купалы» (Республика Беларусь)
и Фондом Сандип (Республика Индия)

Yanka Kupala State University of Grodno (Republic of Belarus), represented by the Vice-Rector for Academic Affairs Liavontsi Paulau, acting on the basis of the power of attorney dated 14.04.2023 № 01-01/1656, on the one hand, and Sandip Foundation group, represented by the Director-International Affairs Cell Dr. Dipak P Patil, acting on the basis of the Statute, on the other hand, individually as “the Party” and collectively as “the Parties”, on the basis of the principle of equality of the Parties, mutual benefit and consent, have concluded the present Agreement on the following:

1. Subject of the Agreement

1.1. The subject of the Agreement shall be cooperation between Yanka Kupala State University of Grodno and the institutions of Sandip Foundation group (Sandip Institute of Engineering and Management, Sandip Institute of Technology and Research Centre, Sandip Institute of Pharmaceutical Sciences and Sandip Polytechnic) in the field of education and research activities, as well as in the use of best practices and introduction of scientific research results into the teaching process, establishment of academic, scientific and cultural relations, development of scientific potential and provision of high quality professional training of specialists on the basis of the principles of equality, mutual benefit, mutual understanding, respect and trust.

1.2. The purpose of the present Agreement shall be establishment of mutually beneficial long-term international cooperation between the Parties in academic, scientific and cultural spheres.

Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» (Республика Беларусь), в лице проректора по учебной работе Павлова Леонтия Юрьевича, действующего на основании доверенности от 14.04.2023 № 01-01/1656, с одной стороны, и Фонд Сандип, в лице директора отдела международных связей доктора Дипака П. Патиля, действующего на основании Устава, с другой стороны, при совместном наименовании «Стороны», а по отдельности «Сторона», на основе принципа равенства Сторон, взаимной выгоды и обоюдного согласия заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Предметом Договора является сотрудничество между учреждением образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» и подразделениями Фонда Сандип (Институт инженерии и менеджмента Сандип, Технологический институт и научно-исследовательский центр Сандип, Институт фармацевтическим наук Сандип и Политехнический колледж Сандип) в сфере образовательной и научной деятельности, а также в сфере использования передового опыта и внедрения научных разработок в учебный процесс, установление академических, научных и культурных связей, развитие научного потенциала и обеспечение высокого качества профессиональной подготовки специалистов на основе принципов равенства, взаимной выгоды, взаимопонимания, уважения и доверия.

1.2. Целью настоящего Договора является установление между Сторонами взаимовыгодного долгосрочного международного сотрудничества в академической, научной и культурных сферах.

1.3. The Agreement shall be intended to develop and strengthen research and educational relations between the Parties.

2. Terms of cooperation

2.1. The Parties shall cooperate under the terms of strategic partnership and shall undertake to consider mutual interests of each Party in relations among themselves and third parties.

2.2. The Parties shall be interested in developing interaction aimed at creating favorable conditions for cooperation and for this purpose may hold joint meetings, conferences, consultations, seminars, as well as coordinate their positions and produce joint ideas and decisions on issues of mutual interest.

2.3. To solve specific problems and (or) conduct activities, the Parties shall develop joint documents (protocols, contracts, agreements, etc.) that determine the above activities, time frames and other conditions required to achieve the target goals.

2.4. The Parties shall be able to develop joint annual programme of events to be agreed by the Parties and become an integral part of the present Agreement.

2.5. By this Agreement the Parties have agreed to refrain from any actions that may lead to damage and (or) infringement of interests of the other Party.

3. Areas of Cooperation

3.1. For the purpose of the present Agreement realization, the Parties shall consider necessary to carry out by joint efforts the following issues:

3.1.1. Exchange of research experience and scientific information concerning scientific research and academic activities of the Parties;

3.1.2. Exchange of experience in organization of educational process;

3.1.3. Organization of joint scientific research, implementation of joint research and development projects and programmes;

3.1.4. Preparation of scientific research activities and practical application of their results;

1.3. Договор предполагает развитие и укрепление научно-исследовательских и образовательных взаимоотношений между Сторонами договора.

2. Условия сотрудничества

2.1. Стороны строят свои взаимоотношения на условиях стратегического партнерства и обязуются в отношениях между собой и третьими лицами учитывать взаимные интересы каждой из Сторон.

2.2. Стороны выражают заинтересованность в развитии взаимодействия в интересах формирования условий для сотрудничества, для чего могут проводить совместные встречи, конференции, консультации, семинары, совещания, осуществлять согласование позиций и выработку общих идей и решений по вопросам, представляющим взаимный интерес.

2.3. При решении конкретных задач и (или) мероприятий Стороны разрабатывают совместные документы (протоколы, договоры, соглашения и т.д.), определяющие мероприятия, сроки и иные условия, необходимые для достижения поставленных целей.

2.4. Стороны могут ежегодно совместно разрабатывать программу мероприятий, которая согласовывается Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Договору.

2.5. Стороны настоящим Договором договорились воздерживаться от действий, которые могут привести к нанесению ущерба и (или) ущемлению интересов другой Стороны.

3. Направления деятельности

3.1. Для реализации настоящего Договора Стороны считают необходимым общими усилиями осуществлять:

3.1.1. Обмен научным опытом и научной информацией по вопросам научно-исследовательской и учебно-методической работы Сторон;

3.1.2. Обмен опытом организации образовательного процесса;

3.1.3. Организацию совместных научных исследований, выполнение совместных научных, исследовательских программ и проектов;

3.1.4. Подготовку научно-исследовательских работ и внедрение их результатов в практическую деятельность;

3.1.5. Organization of research traineeships, teaching staff qualification upgrade in the areas of mutual interest;

3.1.6. Exchange of students, master students, Ph.D. students for academic activities;

3.1.7. Training of academic researchers of highest qualification;

3.1.8. Exchange of researchers and academic staff to deliver lectures and conduct tutorials and for other educational and scientific purposes;

3.1.9. Preparation of joint teaching and research publications, providing assistance in publishing scientific papers in academic and professional publications of the Parties;

3.1.10. Mutual reviews of scientific research papers, teaching and methodology materials prepared by the Parties;

3.1.11. Assistance in development and preparation of joint textbooks, work books, lectures, methodological recommendations, scientific practical commentaries, dictionaries etc.;

3.1.12. Exchange of publications, research, teaching and methodology materials, periodicals, information on forthcoming activities;

3.1.13. Organization of and participating in joint scientific, research and practice seminars, conferences, symposia, roundtable sessions, workshops and other kinds of scientific and academic activities held by the Parties;

3.1.14. Organization of joint sports and cultural events;

3.1.15. Preparation and placement of information about the other Party in mass media upon mutual agreement of the Parties.

3.2. The Parties have agreed to:

3.2.1. Create work teams to conduct research, joint scientific research activities;

3.2.2. Invite scientific, practical, research organizations and other enterprises, institutions, as well as individual researchers, specialists and experts to implement joint research programmes and projects;

3.2.3. Not pass the materials obtained in the course of cooperation, to other

3.1.5. Реализацию научных стажировок, повышение квалификации профессорско-преподавательского состава по направлениям, представляющим взаимный интерес;

3.1.6. Обмен студентами, магистрантами, аспирантами для их обучения;

3.1.7. Подготовку научных работников высшей квалификации;

3.1.8. Обмен учеными и преподавателями для чтения лекций и проведения консультаций, а также для иных образовательных и научных целей;

3.1.9. Подготовку совместных научных и методических публикаций, содействие в опубликовании научных работ в научных и профессиональных изданиях Сторон;

3.1.10. Взаимное рецензирование научно-исследовательских и учебно-методических работ, которые выполняются Сторонами;

3.1.11. Содействие в разработке и подготовка совместных учебников, учебных пособий, лекций, методических рекомендаций, научно-практических комментариев, словарей и т.п.;

3.1.12. Обмен публикациями, научной, учебной и научно-методической литературой, периодическими изданиями, информацией о проводимых мероприятиях;

3.1.13. Проведение и участие в совместных научных, научно-практических семинарах, конференциях, симпозиумах, круглых столах, совещаниях, а также других научно-практических и методических мероприятиях, которые будут проводиться Сторонами;

3.1.14. Проведение совместных спортивных и культурных мероприятий;

3.1.15. Подготовку и размещение по согласованию с другой стороной информации о другой Стороне в средствах массовой информации.

3.2. Стороны договорились:

3.2.1. Создавать рабочие группы для проведения научных исследований, совместных научных мероприятий;

3.2.2. Привлекать научные, практические, научно-исследовательские организации и другие предприятия и учреждения, а также отдельных ученых, специалистов и практиков для реализации общих научных программ и проектов;

3.2.3. Не передавать материалы, полученные в ходе сотрудничества, другим

individuals without mutual consent;

3.2.4. Encourage scientific research and provide each other with the necessary practical and theoretical help regarding studied issues;

3.2.5. Immediately inform each other about change of their legal addresses and other details.

4. Terms of validity

4.1. The present Agreement shall come into force on the date of its signing by both Parties.

4.2. The present Agreement shall be valid for **5 (five) years**.

4.3. The Parties shall be entitled to terminate this Agreement by sending a written notice to the other Party two months prior to its termination.

5. Other conditions

5.1. The present Agreement shall not provide for any mutual financial settlements.

5.2. By the present Agreement Yanka Kupala State University of Grodno authorizes Sandip Foundation to update World 1 Solutions, represented by Mr. Manish Vig, Founder & Director (e-mail: manish@world1solutions.in) regarding official protocols pertaining to all the aforementioned areas of collaboration between the Parties.

5.3. Funding of joint projects and activities under the present Agreement shall be based on separately concluded contracts, agreements between the Parties in accordance with the current legislation of both countries.

5.4. In connection with signing of this Agreement the Parties shall agree to place a banner and (or) a link about their Partner on their official web-sites.

5.5. The Parties shall undertake obligations to settle disputes and differences which may arise out of the present Agreement in an amicable way.

5.6. Any changes in or supplements to the present Agreement shall be valid

лицам без взаимного согласия;

3.2.4. Содействовать проведению научных исследований и предоставлять друг другу необходимую практическую и теоретическую помощь по исследуемым вопросам;

3.2.5. Немедленно сообщить друг другу об изменении своих юридических адресов и других реквизитов.

4. Срок действия Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

4.2. Срок действия Договора составляет **5 (пять) лет**.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Сторон, о чем другая Сторона должна быть письменно поставлена в известность за два месяца до момента расторжения договора.

5. Прочие условия

5.1 Настоящий Договор не предусматривает взаимных расчетов Сторон.

5.2 Настоящим Договором учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» согласовывает Фонду Сандип информирование World 1 Solutions в лице основателя и директора Маниша Вига (e-mail: manish@world1solutions.in) о реализации официальных документов, относящихся к совместной деятельности Сторон.

5.3 Финансирование совместных проектов и мероприятий в рамках реализации настоящего Договора должно проводиться на основе отдельно заключаемых соглашений, договоров между Сторонами согласно действующему законодательству обеих стран.

5.4 В связи с заключением настоящего Договора Стороны договариваются о размещении баннера и (или) ссылки на официальных сайтах друг друга.

5.5 Стороны принимают на себя обязательства по разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в ходе исполнения настоящего Договора, путем переговоров.

5.6. Все изменения и дополнения, внесенные в настоящий Договор действительны,

provided they are done in writing and signed by the authorized persons. In this case, they are an integral part of this Agreement.

5.7. The Agreement has been signed in duplicate in English and Russian, both copies being equally valid, one for each of the Parties.

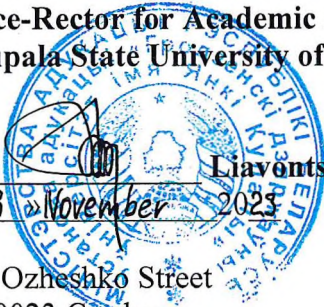
5.8. Representatives responsible for the execution of the present Agreement:

- on behalf of Yanka Kupala State University of Grodno: Belokoz Alena Iosifovna, Head of the Education Internalization Centre (phone: +375 152 68 12 40, e-mail: e.belokoz@grsu.by).

- on behalf of Sandip Foundation: Dr. Dipak P Patil, Director-International Affairs Cell (phone +91 9545453265, e-mail: dipakpatil25@gmail.com).

6. Signatures of the Parties

Vice-Rector for Academic Affairs of Yanka Kupala State University of Grodno.



Liavontsi Paulau

« 3 » November 2023

22 Ozheshko Street
230023 Grodno
Phone: +375 152 731901
E-mail: mail@grsu.by
Republic of Belarus

Director of the International Affairs Cell of Sandip Foundation

Dr. Dipak P. Patil

« 3 » November 2023

Trimbak Road
Nashik Maharashtra,
Phone: +91-9545453265
E-mail: diria@sandipuniversity.edu.in
Republic of India



если они составлены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями Сторон. В данном случае они являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

5.7 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

5.8 Ответственные лица Сторон за исполнение настоящего Договора:

- со стороны учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»: Белокоз Елена Иосифовна, начальник Центра интернационализации образования (тел.: +375 152 68 12 40, e-mail: e.belokoz@grsu.by).

- со стороны Фонда Сандип: д-р. Дипак П. Патил, директор отдела международных связей (тел.: +91 9545453265, e-mail: dipakpatil25@gmail.com).

6. Подписи Сторон

Проректор по учебной работе учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»



Д.Ю. Навлов

« 3 » ноября 2023 г.

ул. Ожешко, 22
г. Гродно, 230023
Телефон: +375 152 731901
E-mail: mail@grsu.by
Республика Беларусь

Директор отдела международных связей Фонда Сандип

д-р Дипак П. Патил

« 3 » ноября 2023 г.

Тримбак роуд
Нашик, Махараштра,
Телефон: +91-9545453265
E-mail: diria@sandipuniversity.edu.in
Республика Индия



| СОГЛАСОВАНО | | | |
|---------------|---------|-------------|----------|
| | Подпись | ФИО | Дата |
| Проректор | | Навлов Д.Ю. | 20.10.23 |
| Гл. бухгалтер | | Белокоз Г. | 20.10.23 |
| Юрид. отдел | | Белокоз А. | 20.10.23 |
| Ответст. лицо | | Белокоз Е. | 20.10.23 |